

Projekt-Beteiligte

- **Baumann, Jérôme, M.A. HSG**
Forschungsgemeinschaft für Rechtswissenschaft, Universität St. Gallen
- **Raveglia, Gianpiero**
avvocato, presidente di circolo di Roveredo / GR (giudice unico di primo grado)
- **Berther, Arno**
Rechtsanwalt, Gerichtsschreiber Bezirksgericht Surselva / GR und Präsident der Pro Svizra Rumantscha
- **Janczak, Pia, M.A.**
Romanisches Seminar der Universität zu Köln

Website: **Schweiz – Sprache und Recht**

<http://www.sprache-und-recht.de/nfp56/>

Ausgangspunkt

Sprachrelevante Konsequenzen aus der schweizerischen Rechtsordnung:

Verständlichkeit

Gesetze müssen verständlich sein.

Gleichwertigkeit

Die mehrsprachigen Fassungen der Schweizer Gesetze sind gleichwertig.

Verständlichkeit

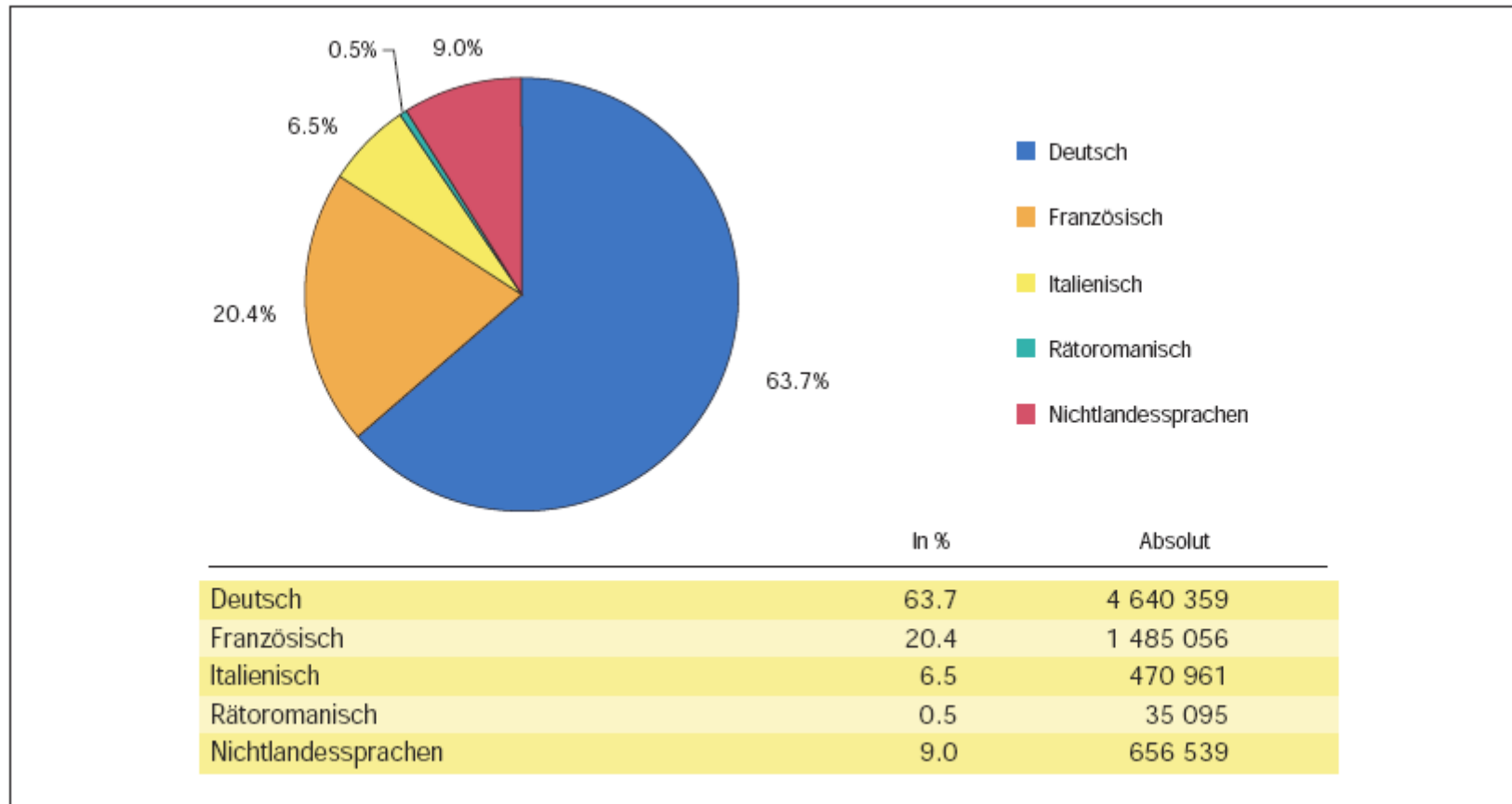
1. Gesetzestexte müssen verständlich sein
2. Gesetzestexte sind unverständlich
3. Gesetzestexte müssen verständlicher werden
4. Gesetze dürfen gar nicht "verständlich" sein
5. Wie verständlich sollten Gesetzestexte sein?

Gleichwertigkeit

- Die viersprachige Schweiz
- Institutionelle Mehrsprachigkeit in der Schweiz
- Gleichwertigkeit, Äquivalenz und Adäquatheit

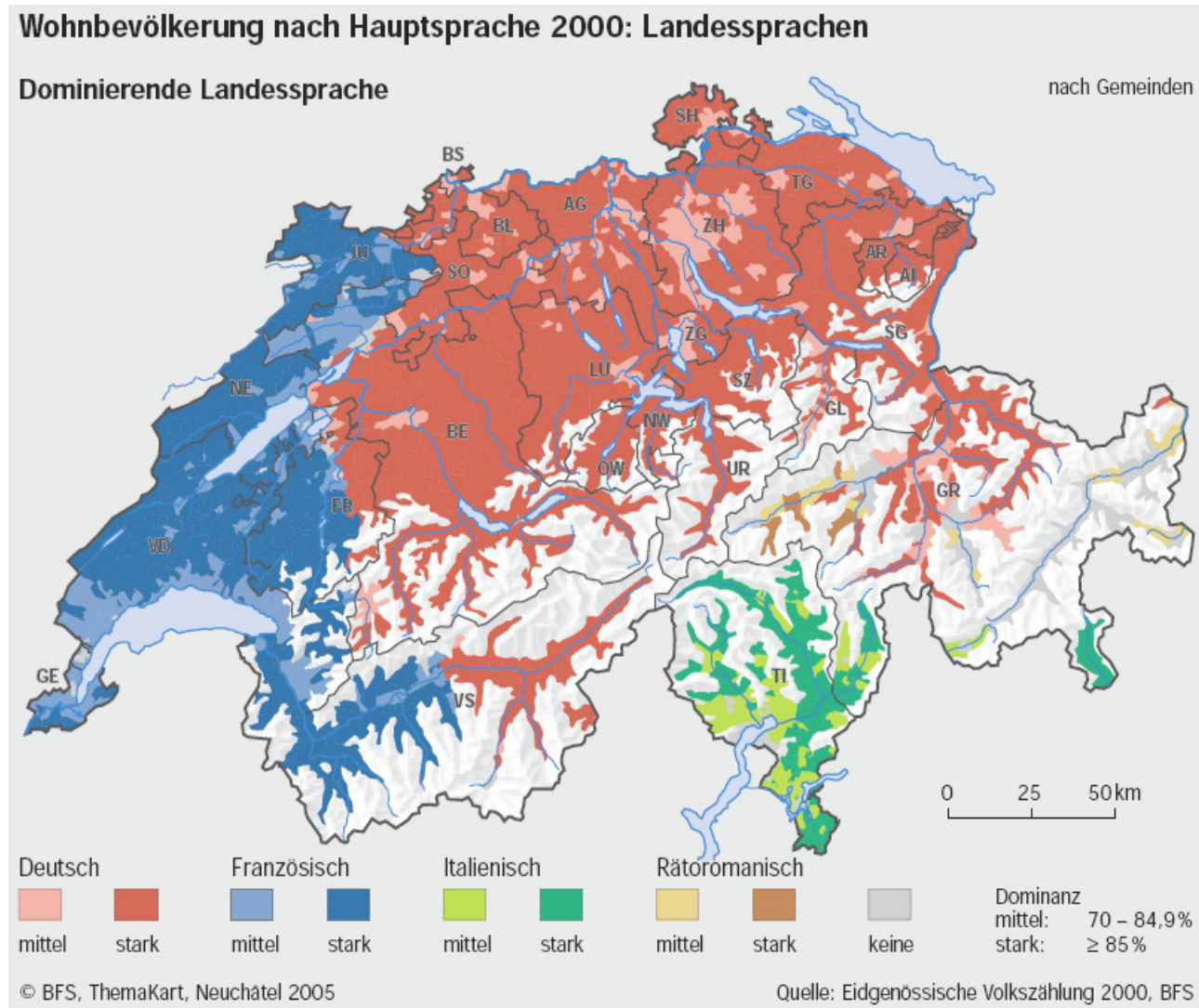
Die viersprachige Schweiz (1)

Wohnbevölkerung nach Hauptsprache (in % und absolut), 2000



Quelle: Eidgenössische Volkszählung, BFS

Die viersprachige Schweiz (2)



Gleichwertigkeit

- Die viersprachige Schweiz
- Institutionelle Mehrsprachigkeit in der Schweiz
- Gleichwertigkeit, Äquivalenz und Adäquatheit

Das Berufsbildungsgesetz

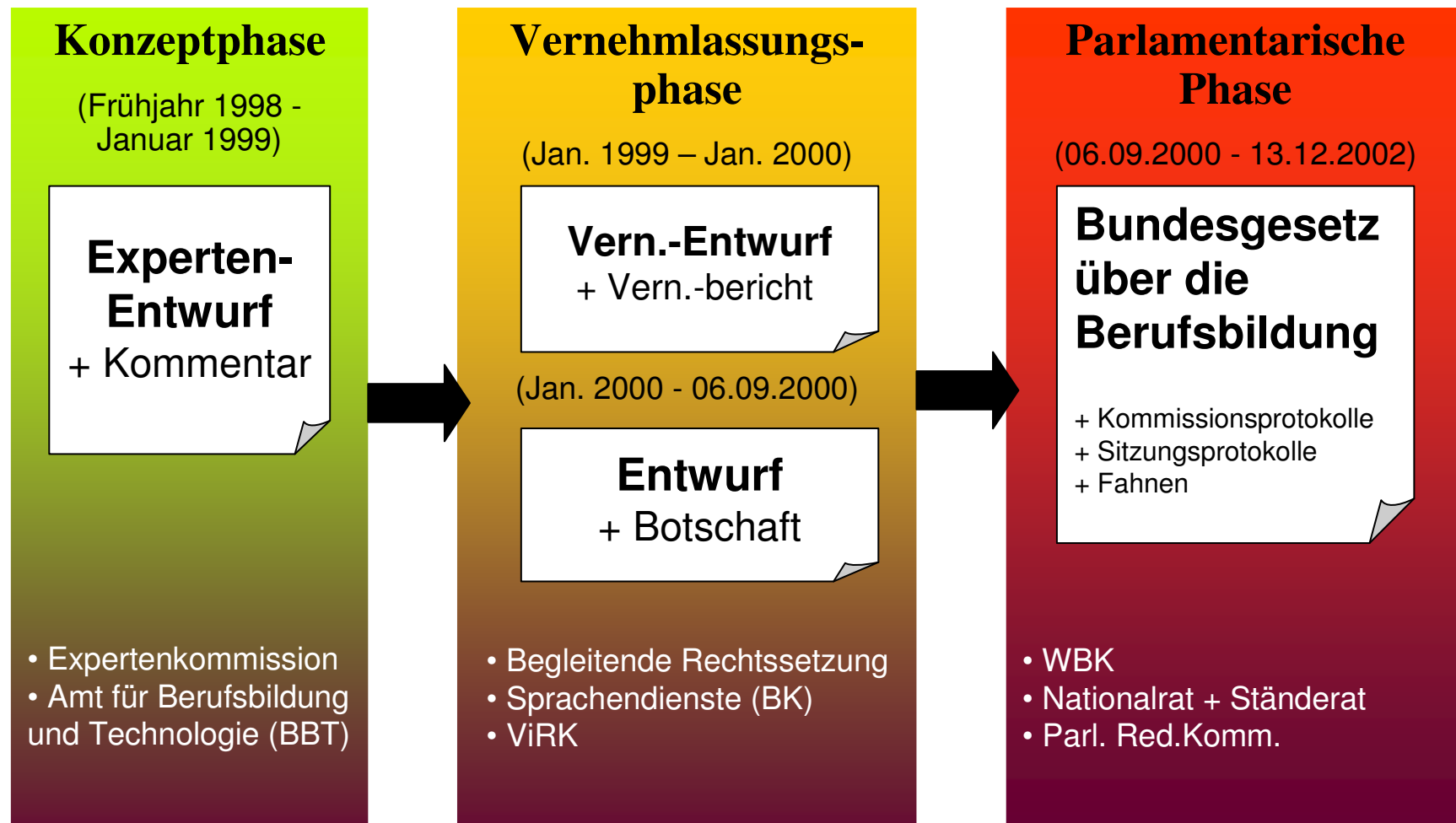
Bundesgesetz über die Berufsbildung
(Berufsbildungsgesetz, BBG) vom 13. Dezember 2002

- Beginn: Januar 1998; in Kraft seit 1. Januar 2004
- Breiter Adressatenkreis
- Rahmengesetz
- Neue Terminologie, neue Konzepte
- Überwiegend deutschsprachige Expertenkommission

Vorgehen

- **Textgenese** - Rekonstruktion des Legiferierungsprozesses
- **Textvergleich-** Komparative Analysen des Gesetzestextes

Textgenese



Materialien

- Expertenentwurf (+ Kommentar)
- Vernehmlassungsentwurf (+ Vernehmlassungsbericht)
- Entwurf + Botschaft
- Gesetz
- Kommissionsprotokolle
- Sitzungsprotokolle
- Fahnen
- Diverse Korrespondenzen auf Ämterebene
- Publikationen

Interviewpartner

Amt für Berufsbildung und Technologie (BBT)

- Hugo Barmettler, Redaktor der dt. Fassung
- Annick Gosteli, französische Übersetzerin

Bundesamt für Justiz (BJ)

- Luzian Odermatt, Leiter der Abteilung II für begleitende Rechtsetzung

Sprachendienst der Bundeskanzlei

- Markus Nussbaumer, Leiter der deutschen Sektion
- Alfredo Snozzi, Leiter der italienischen Sektion
- Jean-Luc Egger, italienischer Übersetzer

Parlamentarische Redaktionskommission

- Ingrid Häni, Fürsprecherin, Kommissionssekretärin
- Anna Marie Stalder, Fürsprecherin
- Christine Muhlemann-Haldimann, französische Übersetzerin

Beispiele

- "Bildung" vs "Ausbildung"
- "Ausweise und Titel"
- "Fakultatives Referendum"
- die Fähigkeiten der Lehrkräfte
- "Angemessene Mitspracherechte"
- "und"

"Bildung" vs. "Ausbildung"

Bildung	formation	formazione
Berufsbildung	formation professionnelle	formazione professionale
die Lernenden	personnes en formation	persone in formazione
die Bildung der Berufsbildungs- verantwortlichen	la formation des responsables de la formation professionnelle	la formazione dei responsabili della formazione professionale
Anbieter der Bildung in beruflicher Praxis und der schulischen Bildung	les prestataires de la formation à la pratique professionnelle et de la formation scolaire	gli operatori della formazione professionale pratica e della formazione scolastica

"Ausweise und Titel"

- Art. 2 Gegenstand und Geltungsbereich
1 Dieses Gesetz regelt für sämtliche Berufsbereiche ausserhalb der Hochschulen: ...
d. die Qualifikationsverfahren, **Ausweise und Titel**; ...
- Art. 2 Objet et champ d'application
1 La présente loi régit, pour tous les secteurs professionnels autres que ceux des hautes écoles: ...
d. les procédures de qualification, **les certificats délivrés et les titres décernés**; ...
- Art. 2 Oggetto e campo d'applicazione
1 Per tutti i settori della formazione professionale, escluse le scuole universitarie, la presente legge disciplina: ...
d. le procedure di qualificazione, **gli attestati, i certificati e i titoli**;
...

"Fakultatives Referendum"

- Art. 74 Referendum und Inkrafttreten
 - 1 Dieses Gesetz untersteht dem **fakultativen Referendum**.
 - 2 Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.
- Art. 74 Référendum et entrée en vigueur
 - 1 La présente loi est sujette au **référendum**.
 - 2 Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur.
- Art. 74 Referendum ed entrata in vigore
 - 1 La presente legge sottostà al **referendum facoltativo**.
 - 2 Il Consiglio federale ne determina l'entrata in vigore.

"Fakultatives Referendum"

Art. 141 BV

Fakultatives Referendum

...

Référendum facultatif

...

Referendum facultativo

...



Result 1





 BE TY NI RL CM AU **CF** DAT CO
 11 ACH PFS04 0124042 JUS PO9 4 060116 0

DE
 EN
 FR
 IT
 LA

VE fakultatives Referendum
 DF Referendum über ein neues oder geändertes Bundesgesetz, einen allgemeinverbindlichen Bundesbeschluss oder einen unbefristeten Staatsvertrag, das auf Verlangen von 50'000 stimmberechtigten Schweizerbürgern oder acht Kantonen durchgeführt wird.
 NT EXP: die Vorlage ist angenommen, wenn die Mehrheit des Volkes zustimmt; CFR: obligatorisches Referendum.
 PS CH
 RF (VE) Bundesverfassung, Art.141 (SR 101 Stand 2000); (DF)(EXP) nach BK, Verstehen Sie politisch? [BK, Die Politischen Rechte im Bund, 12.2003](#)
 EN VE optional referendum
 DF Referendum that is held if 50 000 voters or eight cantons demand it. It concerns a proposed federal act, a generally binding decision of the Confederation, or an international treaty concluded for an indefinite duration.
 NT EXP: the relevant decree of the Federal Assembly is accepted if the majority of the voters approve; CFR: mandatory referendum.
 PS CH
 RF (VE) The Swiss Federal Assembly (transl.), 1998, p. 15; (DF)(EXP) after source (VE) and ChF, Vous avez dit droits politiques?, 2003 and [Federal Chancellery, Political rights in the Swiss Confederation](#)
 FR VE référendum facultatif
 DF Référendum qui a lieu lorsque la demande en est faite par 50000 citoyens suisses actifs ou par huit cantons portant sur une loi fédérale, nouvelle ou modifiée, un arrêté fédéral de portée générale ou un traité international d'une durée indéterminée.
 NT USG: on utilise la formule "acte sujet au référendum" si le référendum est facultatif, "acte soumis au référendum" si celui-ci est obligatoire; EXP: la proposition de l'Assemblée fédérale est acceptée si le peuple a donné son accord; CFR: référendum obligatoire
 PS CH
 RF (VE) Constitution fédérale, art.141 (RS 101 état 2000); (DF)(EXP) d'après source (VE) et ChF, Vous avez dit droits politiques?, 2003 et [ChF, Les droits politiques sur le plan fédéral, 12.2003](#); (USG) Dir. Technique législative, 2003, ch. 105
 IT VE referendum facultativo
 DF Referendum riguardante una nuova legge federale, una sua modifica, un decreto federale di obbligatorietà generale o un trattato internazionale di durata illimitata, che ha luogo quando ciò sia domandato da 50'000 cittadini svizzeri, aventi diritto di voto, oppure da otto Cantoni.
 NT EXP: l'atto legislativo dell'Assemblea federale è accettato se il Popolo vota a favore; CFR: referendum obbligatorio.
 PS CH
 RF (VE) Costituzione federale, art.141 (RS 101 stato 2000); (DF)(EXP) secondo fonte (VE) e CaF, Avete detto diritti politici?, 2003 e [CaF, I diritti popolari a livello federale, 12.2003](#)
 LA VE RM: referendum facultativ
 DF 50 000 votants u otg chantuns pon p.ex. pretender ina votaziun dal pievel davart ina nova lescha federala u ina lescha federala midada u davart in contract da stadi.
 NT LIN: rumantsch grischun; EXP: il conclus correspundent da la assemblea federala entra en vigur, sch'il pievel l'accepta; CFR: referendum obligatori.
 PS CH
 RF (VE) [Chanzlia federala, Dretgs politics en la confederaziun, 2001](#); (DF)(EXP) Chanzlia federala, Politicamain, chapis Vus?, 2003





[Result](#)   BE TY NI RL CM AU CF DAT CO
1 **11** [ACH](#) [POR01](#) **3300398** [JUS PO5](#) **4** **070117** [0](#)

DE **VE** dem Referendum unterstehen

PS CH

RF BG Politische Rechte, Art.58 und 59 (SR 161.1)

EN **VE** to be subject to a referendum

PS CH

RF Federal Chancellery, Fed. Act on Political Rights, art. 58 and 59 (Transl.), 2003

FR **VE** être soumis au référendum (1);
être sujet au référendum (2);
être exposé au référendum (3)

NT **USG:** on utilise la formule "acte soumis au référendum" (1) si le référendum est obligatoire, "acte sujet au référendum" (2) si celui-ci est facultatif; (3) désuet, lois des années 90

PS CH

RF (1) (2) (USG) Dir. Technique législative, 2003, ch. 105; (3) ChF, Section française, A. Pellaton

IT **VE** sottostare al referendum

PS CH

RF LF Diritti politici, art. 58 e 59 (RS 161.1)

"Fakultatives Referendum"

DE| - dem Referendum unterstehen

FR| - être soumis au référendum (1);
- être sujet au référendum (2);
- être exposé au référendum (3)

IT| - sottostare al referendum

"Fakultatives Referendum"

USG: on utilise la formule

- "acte soumis au référendum" (1)
si le référendum est obligatoire,
- "acte sujet au référendum" (2)
si celui-ci est facultatif;
- être exposé au référendum (3)
désuet, lois des années 90

"Angemessene Mitspracherechte"

Art. 10 Mitspracherechte der Lernenden

Die Anbieter der *Bildung in beruflicher Praxis* und der schulischen Bildung räumen den Lernenden angemessene Mitspracherechte ein.

Art. 10 Droits des personnes en formation d'être consultées

Les prestataires de la *formation à la pratique professionnelle* et de la formation scolaire accordent aux personnes en formation le droit d'être consultées.

Art. 10 Diritti di partecipazione delle persone in formazione

Gli *operatori* della *formazione professionale pratica* e della formazione scolastica concedono alle persone in formazione un adeguato diritto di essere consultate.

"Angemessene Mitspracherechte"

G	Mitspracherechte	droits d'être consultées	diritti di partecipazione
	angemessene Mitspracherechte	droit d'être consultées	adeguato diritto di essere consultate
P	(angemessene) Mitspracherechte	droits de regard (adéquats)	?
E	(angemessene) Mitwirkungsrechte	droits de participation (adéquats)	(adeguati) diritti di partecipazione
B	Mitwirkungsrechte / "Mitspracherecht"	droits de participation / droit d'être consulté	diritto di partecipazione / diritto di essere consultata



Neue Suche

Neues Profil

Aktives Profil

Rückmeldung

Leitfaden

Hilfe

FAQ

EINTRAG ERSTELLEN

(TERMDAT/EDIC)



<u>Antwort 1</u>			BE	TY	NI	RL	CM	AU	CF	DAT	CO
	11	ACH	BBT02	9114953	CCT01	ED6 IVC	batra	3	040316	0	

- DE** **VE** Mitspracherecht

PH Die Anbieter der Bildung in beruflicher Praxis und der schulischen Bildung räumen den Lernenden angemessene Mitspracherechte ein.

PS CH

RF Berufsbildungsgesetz 2002, Art. 10 (SR 412.10)
- FR** **VE** droit d'être consulté (1);
droit de regard (2)

PH Les prestataires de la formation à la pratique professionnelle et de la formation scolaire accordent aux personnes en formation le droit d'être consultées.

PS CH

RF (1) (PH) LF formation professionnelle 2002, art. 10 (RS 412.10); (2) LF formation professionnelle version provisoire 2001, art. 10
- IT** **VE** diritto di partecipazione (1);
diritto di essere consultato (2);
diritto alla consultazione (3)

PH Gli operatori della formazione professionale pratica e della formazione scolastica concedono alle persone in formazione un adeguato diritto di essere consultate.

PS CH

RF (1) (PH) LF formazione 2002, art. 10 (RS 412.10); (2) LF formazione professionale 1978, art. 22 cpv. 2 (RS 412.10); (3) Indice cronologico RU/RS. 1991

Weitere Informationen

- [Kurse](#)
- [Projekte](#)
- [Publikationen](#)
- [Sprachen \(BK\)](#)

Wichtige Links

- [AS](#)
- [SR](#)
- [BBI](#)
- [BGE](#)
- [IATE](#)
- [GDT](#)
- [KÜDES](#)
- [RaDT](#)
- [RIFAL](#)
- [Terminometro](#)
- [LexFind](#)
- [Empfehlungen](#)
- [Terminologiearbeit](#)
- [Jurivoc](#)

Morpho-Syntax

Art. 45 Abs. 2

2 Berufsbildnerinnen und Berufsbildner verfügen über eine qualifizierte fachliche Bildung sowie über angemessene pädagogische und methodisch-didaktische Fähigkeiten.

2 Les formateurs disposent d'une formation qualifiée dans leur spécialité professionnelle et justifient d'un savoir-faire pédagogique, méthodologique et didactique adéquat.

2 I formatori dispongono di una formazione specifica qualificata e di capacità pedagogiche, metodologiche e didattiche adeguate.

„und“

Art. 3a BBG

Art. 3 Ziele

Dieses Gesetz fördert und entwickelt:

a. ein Berufsbildungssystem, das den Einzelnen die berufliche und persönliche Entfaltung und die Integration in die Gesellschaft, insbesondere in die Arbeitswelt, ermöglicht und das ihnen die Fähigkeit und die Bereitschaft vermittelt, beruflich flexibel zu sein und in der Arbeitswelt zu bestehen;

Art. 3 Buts

La présente loi encourage et développe:

a. un système de formation professionnelle qui permette aux individus de s'épanouir sur les plans professionnel et personnel et de s'intégrer dans la société, en particulier dans le monde du travail, tout en les rendant aptes et disposés à faire preuve de flexibilité professionnelle et à rester dans le monde du travail;

Art. 3 Obiettivi

La presente legge promuove e sviluppa:

a. un sistema di formazione professionale che consenta all'individuo uno sviluppo personale e professionale e l'integrazione nella società, in particolare nel mondo del lavoro, rendendolo capace e disposto a essere professionalmente flessibile e a mantenersi nel mondo del lavoro;

„und“

Art. 3a BBG

Entwurf		
[a] → ein Berufsbildungssystem, das [A] [B1] und [B2] ermöglicht und das [C] [D] vermittelt;	[a] → un système de formation professionnelle permettant [A] de [B1] et de [B2], mais aussi les rendant [D];	[a] → un sistema di formazione professionale che consenta [A] [B1] e [B2], rendendo- [C][D];
Gesetz		
~	[a] → un système de formation professionnelle qui permette [A] de [B1] et de [B2], tout en [C] rendant [D];	~

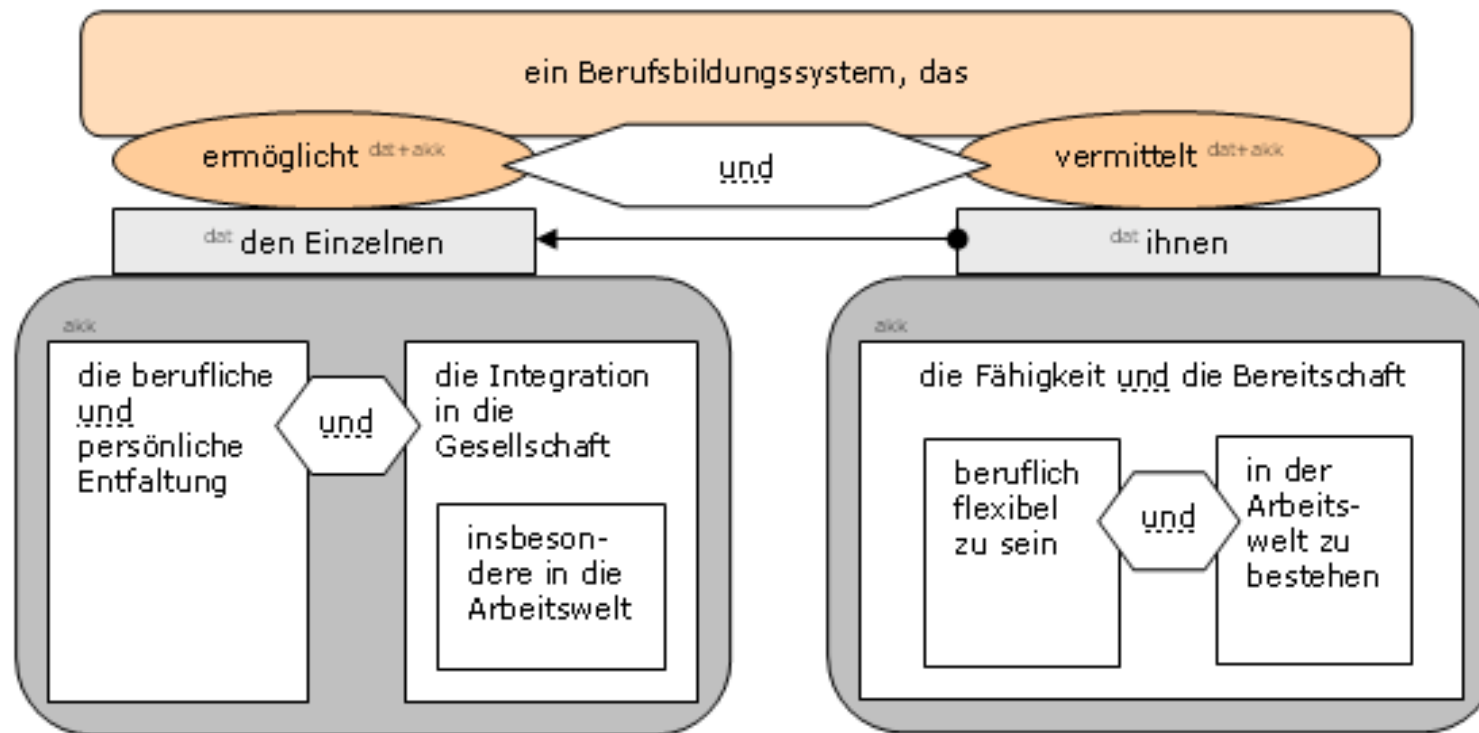
„und“

Art. 3a BBG

ein Berufsbildungssystem, das [A] [B] <u>ermöglicht</u> und das [C] [D] vermittelt;	un système de formation professionnelle qui <u>permette</u> [A] de [B], tout en [C] rendant [D];	un sistema di formazione professionale che <u>consenta</u> [A] [B], rendendo- [C][D];
[A] → den Einzelnen	[A] → aux individus	[A] → all'individuo
[B] → [B1] und [B2]	[B] → [B1] et [B2]	[B] → [B1] e [B2]
[B1] → die berufliche und persönliche Entfaltung	[B1] → s'épanouir sur les plans professionnel et personnel	[B1] → uno sviluppo personale e professionale
[B2] → die Integration in die Gesellschaft, insbesondere in die Arbeitswelt	[B2] → s'intégrer dans la société, en particulier dans le monde du travail	[B2] → l'integrazione nella società, in particolare nel mondo del lavoro
[C] → ihnen [C⇒A]	[C] → les [C⇒A]	[C] → -lo [C⇒A]

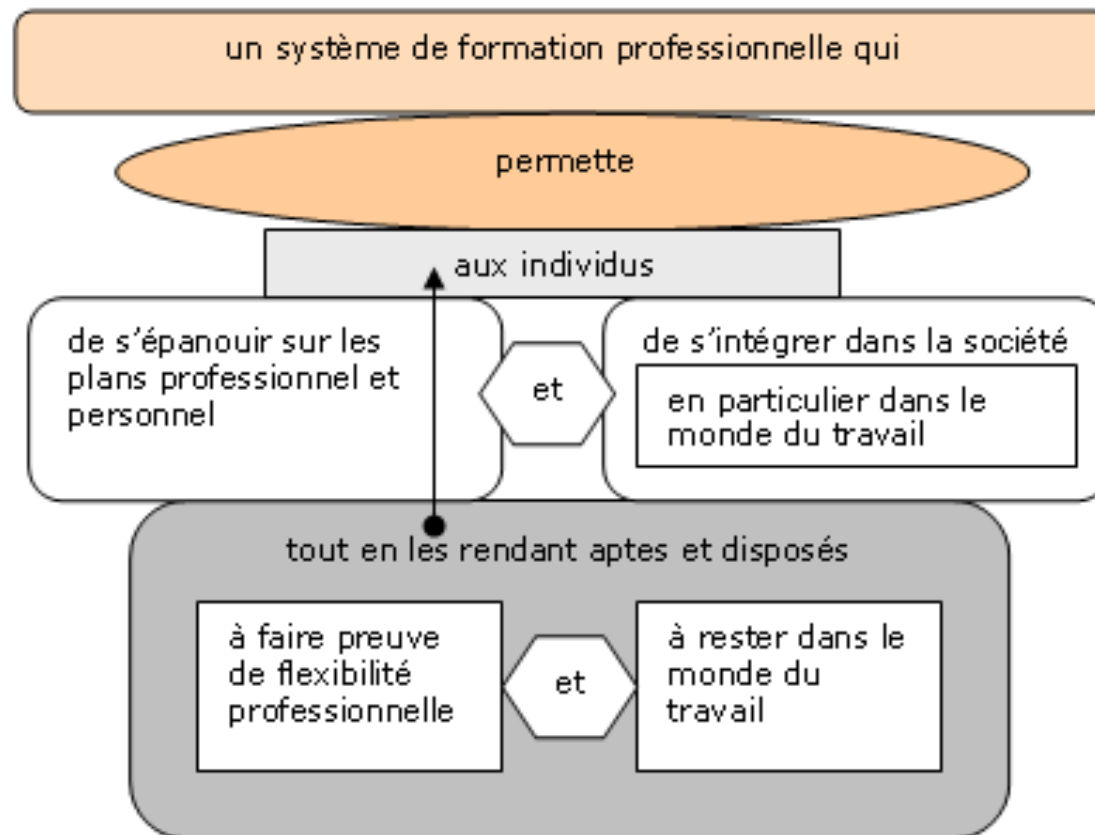
„und“

Art. 3a BBG



„und“

Art. 3a BBG



„und“

Art. 3a BBG



„und“

Art. 3a BBG

Expertenentwurf		
a. ein wirksames Berufsbildungssystem im Interesse der beruflichen und persönlichen Entfaltung des Einzelnen sowie seiner Integration in die Gesellschaft, insbesondere in die Arbeitswelt; d. die Fähigkeit zur beruflichen Mobilität und die Transparenz des Berufsbildungssystems.	a. la mise en place d'un système de formation professionnelle efficient, dans l'intérêt de l'épanouissement professionnel et personnel, de l'intégration sociale et plus particulièrement de l'intégration de chacun dans le monde du travail; d. l'aptitude à la mobilité professionnelle ainsi que la transparence au sein du système de formation professionnelle.	
Vernehmlassungsentwurf		
[a] → ein wirksames Berufsbildungssystem im Interesse gen+[B1] gen+[A] sowie [C] [B2]; [e] → [D].		
Entwurf		
[a] → ein Berufsbildungssystem, das [A] [B1] und [B2] ermöglicht und das [C] [D] vermittelt;	[a] → un système de formation professionnelle permettant [A] de [B1] et de [B2], mais aussi les rendant [D];	[a] → un sistema di formazione professionale che consenta [A] [B1] e [B2], rendendo- [C][D];
Gesetz		
~	[a] → un système de formation professionnelle qui permette [A] de [B1] et de [B2], tout en [C] rendant [D];	~

„und“

Art. 3a BBG

Expertenentwurf

a. ein wirksames Berufsbildungssystem im Interesse der beruflichen und persönlichen Entfaltung des Einzelnen sowie seiner Integration in die Gesellschaft, insbesondere in die Arbeitswelt;
d. die Fähigkeit zur beruflichen Mobilität und die Transparenz des Berufsbildungssystems.

a. la mise en place d'un système de formation professionnelle efficient, dans l'intérêt de l'épanouissement professionnel et personnel, de l'intégration sociale et plus particulièrement de l'intégration de chacun dans le monde du travail;
d. l'aptitude à la mobilité professionnelle ainsi que la transparence au sein du système de formation professionnelle.

Vernehmlassungsentwurf

[a] → ein wirksames Berufsbildungssystem im Interesse gen+[B1] gen+[A] sowie [C] [B2];
[e] → [D].

„Zukunftsfähige Berufsfelder“ (1)

Art.1 Abs.1 BBG

Art. 1 Grundsatz

1 Die Berufsbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kantonen und Organisationen der Arbeitswelt (Sozialpartner, Berufsverbände, andere zuständige Organisationen und andere Anbieter der Berufsbildung). Sie streben ein genügendes Angebot im Bereich der Berufsbildung, insbesondere **in zukunftsfähigen Berufsfeldern** an.

Art. 1 Principe

1 La formation professionnelle est la tâche commune de la Confédération, des cantons et des organisations du monde du travail (partenaires sociaux, associations professionnelles, autres organisations compétentes et autres prestataires de la formation professionnelle). Ceux-ci veillent à assurer autant que possible une offre suffisante dans le secteur de la formation professionnelle, notamment **dans les domaines d'avenir**.

Art. 1 Principio

1 La formazione professionale è compito comune di Confederazione, Cantoni e organizzazioni del mondo del lavoro (parti sociali, associazioni professionali, altre organizzazioni competenti e altri operatori della formazione professionale). Essi si adoperano per garantire un'offerta sufficiente nel settore della formazione professionale, segnatamente **nei settori d'avvenire**.

„Zukunftsfähige Berufsfelder“ (2)

Art.1 Abs.1 BBG

"in zukunftsfähigen Berufsfeldern"

* in künftigen Berufsfeldern

"dans les domaines d'avenir"

dans les domaines porteurs / prometteurs

* dans les domaines futurs

"nei settori d'avvenire"

nei settori professionali aventi un futuro

nei settori professionali con una prospettiva

nei settori con una prospettiva di sviluppo futuro